

张海鹰 李晓虹 邓少君 ● 著

# 普通话 广东话 英语会话

上海翻译出版公司



# 普通话、广州话、英语会话

张海鹰 李晓虹 邓少君 编

上海翻译出版公司

**普通话、广东话、英语会话**

张海鹰 李晓虹 邓少君 编

上海翻译出版公司

(上海复兴中路 597 号)

邮政编码: 200020

新华书店上海发行所发行 上海市印刷四厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 2.375 字数 53,200

1990 年 10 月第 1 版 1990 年 10 月第 1 次印刷

印数 1—7,000

ISBN 7-80514-595-4/H·32 定价: 0.75 元

# 目 录

## CONTENTS

|     |                           |    |
|-----|---------------------------|----|
| 1.  | 欢迎.....                   | 1  |
|     | Welcome                   |    |
| 2.  | 过海关.....                  | 15 |
|     | At the Customs            |    |
| 3.  | 在宾馆.....                  | 19 |
|     | At the Hotel              |    |
| 4.  | 问路.....                   | 15 |
|     | Asking the Way            |    |
| 5.  | 乘公共汽车.....                | 19 |
|     | On a Bus                  |    |
| 6.  | 坐出租车.....                 | 22 |
|     | Taking a Taxi             |    |
| 7.  | 介绍.....                   | 25 |
|     | Introduction              |    |
| 8.  | 约会.....                   | 28 |
|     | Making an Appointment     |    |
| 9.  | 看电视.....                  | 32 |
|     | Watching Television       |    |
| 10. | 谈论时间.....                 | 35 |
|     | Talking About Time        |    |
| 11. | 谈论天气.....                 | 38 |
|     | Talking About the Weather |    |

|     |                           |     |
|-----|---------------------------|-----|
| 12. | 打电话.....                  | 41  |
|     | Telephone Call            |     |
| 13. | 在医院.....                  | 47  |
|     | In the Hospital           |     |
| 14. | 在邮局.....                  | 50  |
|     | In a Post Office          |     |
| 15. | 喝饮料.....                  | 53  |
|     | Drinking                  |     |
| 16. | 在餐馆.....                  | 56  |
|     | At a Restaurant           |     |
| 17. | 道歉.....                   | 59  |
|     | Apologizing               |     |
| 18. | 购物.....                   | 62  |
|     | Shopping                  |     |
| 19. | 在火车站.....                 | 65  |
|     | At a Railway Station      |     |
| 20. | 告别.....                   | 68  |
|     | Saying Goodbye            |     |
| 21. | 介绍.....                   | 71  |
|     | Introduction              |     |
| 22. | 约会.....                   | 81  |
|     | Making an Appointment     |     |
| 23. | 看电视.....                  | 91  |
|     | Watching Television       |     |
| 24. | 谈论时间.....                 | 101 |
|     | Talking About Time        |     |
| 25. | 谈论天气.....                 | 111 |
|     | Talking About the Weather |     |

## 欢 迎

I. A. 对不起,您是史密斯先生吗?

B. 是的我是史密斯,约翰·史密斯。

A. 我是王中。李先生让我代表他到这儿来接您。

B. 您好。

A. 您好。欢迎来上海。

B. 谢谢。我一直期待着访问贵国。

II. A. 我们期待您的来访。

B. 谢谢。感谢你们的邀请。

A. 能在这儿结识新朋友,我们十分荣幸。

B. 是的,我很高兴见到您。

A. 希望您在这儿过得愉快。

B. 非常感谢。

B. Yes, I'm pleased to meet you.

III. A. 我很高兴能有机会访问上海。

B. 这是您第一次访问上海,是吗?

A. 是的。我访问过北京和广州,上海给我印象最深。

B. 您也许已经看到,这些城市有些不同。

A. 我想是的。

A. Yes, I've been in Beijing, Guangzhou, but Shanghai is the most impressive one.

B. You may have found some differences between

12. 打电话.....61

Telephone Call

13. 在医院.....62

In the Hospital

14. 在邮局.....63

In a Post Office

## 欢 迎

I. A. 对唔住,你系史密斯先生嘛?.....64

B. 系呀,我系史密斯。约翰·史密斯。.....65

A. 我是王中。李先生叫我代表佢嚟呢度接你。.....66

B. 你好。.....67

A. 你好。欢迎嚟上海。.....68

B. 多谢。我一直等住访问贵国。.....69

II. A. 我哋等住你嘅嚟访。.....70

B. 多谢。多谢你哋嘅邀请。.....71

A. 能够喺呢度结识新朋友,我哋好荣幸。.....72

B. 系呀,我好高兴见到你。.....73

A. 希望你喺呢度过得愉快。.....74

B. 多谢晒。.....75

III. A. 我好高兴能够有机会访问上海。.....76

B. 呢次系你第一次访问上海,系嘛?.....77

A. 系呀。我访问过北京同广州,上海畀我印象最深。.....78

B. 你大概已经睇到,呢啲城市有啲唔同。.....79

A. 我谗系嘅。.....80

these cities.  
A. Yes, I think so.

## Welcome

- I. A. Excuse me, but aren't you Mr Smith?  
B. Yes, I'm Smith. John Smith.  
A. My name is Wang, Wang Zhong. I'm meeting you here on behalf of Mr Li.  
B. How do you do?  
A. How do you do? Welcome to Shanghai.  
B. Thank you. I have been looking forward to visiting your country.
- II. A. We've been looking forward to your visit.  
B. Thank you. It was very nice of you to invite me.  
A. It's a great pleasure for us to meet a new friend here.  
B. Yes. I'm pleased to meet you.  
A. Hope you will have a pleasant stay here.  
B. Thank you very much.
- III. A. I'm glad to have this opportunity to visit Shanghai.  
B. It's your first visit to Shanghai, isn't it?  
A. Yes. I've been in Beijing, Guangzhou, but Shanghai is the most impressive one.  
B. You may have found some differences between

these cities.  
A. Yes, I think so.

## Welcome

- I. A. Excuse me, but aren't you Mr. Smith?  
B. Yes, I'm Smith. John Smith.  
A. My name is Wang Zhong. I'm meeting  
B. you here on behalf of Mr. Li.  
A. How do you do?  
B. How do you do? Welcome to Shanghai.  
B. Thank you. I have been looking forward to  
visiting your country.
- II. A. We've been looking forward to your visit.  
B. Thank you. It was very nice of you to invite  
me.  
A. It's a great pleasure for us to meet a new  
friend here.  
B. Yes, I'm pleased to meet you.  
A. Hope you will have a pleasant stay here.  
B. Thank you very much.
- III. A. I'm glad to have this opportunity to visit  
Shanghai.  
B. It's your first visit to Shanghai, isn't it?  
A. Yes, I've been in Beijing, Guangzhou, but  
Shanghai is the most impressive one.  
B. You may have found some differences between

## 过 海 关

I. A. 填写报关单了吗?

B. 还没有。这单子看起来十分复杂。

A. 我来帮助您。请仔细看这两张表格,一张违禁品表,一张免税限额表。

B. 我没带别的,只有个人用品。

A. 那就在这一栏里填上“私人用品”就行了。

B. 好。

II. A. 找到您的行李了吗?

B. 找到了。这两个手提箱是我的。这是我的报关单。

A. 谢谢。您带烟酒了吗?

B. 带了一些香烟。

A. 有多少?

B. 只有八包。没有超过免税限额吧?

A. 没有。您可以带200支。检查完了。谢谢。

III. A. 您有什么东西要申报吗?

B. 没有,我只有个人用品。

A. 没有烟酒吗?

B. 没有酒,可是有一条香烟。要上税吗?

A. 不用。没有超过限额。请打开这个手提箱好吗?

B. 好。

A. 检查完了。谢谢。

these cities.

A. Yes, I think so.

## 过 海 关

I. A. 填写咗报关单未呀?

B. 仲有。呢张单睇起来好复杂。

A. 我嚟帮你啦。请仔细睇呢两张表,一张系违禁品表,一张系免税限额表。

B. 我有带乜嘢,剩系个人用品啫。

A. 噉就係呢栏填上“私人用品”就得嘞。

B. 好。

II. A. 搵到你嘅行李未呀?

B. 搵到嘞。呢两个手提箱系我嘅。呢个系我嘅报关单。

A. 唔该。你有冇带咗烟酒有呀?

B. 带咗一啲烟。

A. 有几多呀?

B. 八包啫。冇超过免税限额啫。

A. 有。你可以带 200 支。检查完嘞。唔该。

III. A. 你有乜嘢要申报呀?

B. 有,我剩系啲个人用品啫。

A. 有烟、酒嘛?

B. 有酒,不过有一条烟。要驶唔驶打税呀?

A. 唔驶,冇超过限额。请打开呢个手提箱,好嘛?

B. 好。

A. 检查完嘞。唔该。

## At the Customs

I. A. Have you filled out your customs declaration form?

B. Not yet. It looks rather complicated.

A. I can help you. Please look through the two lists—the Prohibited Articles List and the Duty-Free Quota List.

B. I have nothing but personal belongings.

A. In that case, just put down “personal effects” here.

B. All right.

II. A. Have you found your luggage?

B. Yes. These two suitcases are mine. And here is my declaration.

A. Thank you. Have you got any spirits or tobacco?

B. I've got some cigarettes.

A. How many?

B. Just eight packets. That's not in excess of the duty-free allowance, is it?

A. No. You're allowed two hundred cigarettes. That's all. Thank you.

III. A. Do you have anything to declare?

B. No. I've nothing but personal effects.

A. No cigarettes or spirits?

B. No spirits, but I've got a carton of cigarettes.

Do I have to pay duty on them?

A. No. They don't exceed the quota. Now, will you open the suitcase, please?

B. Sure.

A. That's all. Thank you.

II. A. Have you found your luggage?

B. Yes. These two suitcases are mine. And here is my declaration.

A. Thank you. Have you got any spirits or tobacco?

B. I've got some cigarettes.

A. How many?

B. Just eight packets. That's not in excess of the duty-free allowance is it?

A. No. You're allowed two hundred cigarettes. That's all. Thank you.

B. 好。

III. A. Do you have anything to declare?

## 在 宾 馆

- I. A. 晚上好。  
 B. 晚上好。我叫约翰·史密斯,我在这儿预定了一个房间。  
 A. 是的,史密斯先生。您的房间是 408,请填写这张表。  
 B. 好的。……填好了。  
 A. 谢谢,行李员会带您去您的房间。晚安。  
 B. 晚安。
- II. A. 有没有单人房间?  
 B. 您住几天?  
 A. 五天,也许一星期。如果可能的话我想要一间安静些的。  
 B. 让我看看……噢,您可以住在 1012 房间,那里听不到街上的喧闹。  
 A. 房费多少?  
 B. 180 元一晚上。  
 A. 好,我就住这间。
- III. A. 早上好,先生。  
 B. 早上好,我要走了,请把帐单给我。  
 A. 好。给您。  
 B. 这是 400 元。

A. 谢谢。您的找头。

B. 您能不能把我的信件转到这个地址?

A. 没问题。

B. 谢谢, 再见。

A. 再见, 欢迎再来。

A. That's all. Thank you.

A. 谢谢, 再见。

B. 谢谢, 再见。

A. 谢谢, 再见。

B. 谢谢, 再见。

A. 谢谢, 再见。

B. 谢谢, 再见。

A. 谢谢, 再见。

B. 谢谢, 再见。

A. 谢谢, 再见。

B. 谢谢, 再见。

A. 谢谢, 再见。

B. 谢谢, 再见。

A. 谢谢, 再见。

A. 谢谢, 再见。

B. 谢谢, 再见。

A. 谢谢, 再见。

B. 谢谢, 再见。

## 啫 宾 馆

- I. A. 晚上好。  
 B. 晚上好。我叫约翰·史密斯。我啫呢度预定咗一个房间。  
 A. 系呀, 史密斯先生。你嘅房间系 408, 请填写呢张表。  
 B. 好。填好嘞。  
 A. 唔该, 行李员会带你去你嘅房间, 晚安。  
 B. 晚安。
- II. A. 有冇单人房间呀?  
 B. 你住几日呀?  
 A. 五日, 一个星期都唔定。如果得嘅话, 我想要一间静啲嘅。  
 B. 等我睇睇先……呀, 你可以住 1012 号房, 吓度听唔到街上嘈之巴闭嘅声音。  
 A. 住宿费几多呀?  
 B. 180 文一晚。  
 A. 好啦, 我就住呢间。
- III. A. 早晨, 先生。  
 B. 早晨, 我要走嘞, 请将帐单畀我啦。  
 A. 好。畀你。  
 B. 哪呢度 400 文。

A. 多谢。续翻畀你。

B. 将我嘅信件转到呢个地址,得唔得呀?

A. 有问题。

B. 唔该, 再见。

A. 再见, 欢迎再嚟。

。我土卿 A.I

B. 晚土朝。薛良加拜。洪密史。薛良加拜。薛良加拜。

• [R]

。素来刻苦耐劳，804 年回京途中，主武调任史，和系 A

B. 好。真。嘔。

。定例，同我那时去时带会员李计，赵即 A

B. 安期

中国地质大学 A II

Б. 你住几号呢？

靖回一要慰死 而聊慰果成 安而清曉星个一 日正 A

● 2004年

B. 每枚郵票... 可以往 1015 號郵局, 郵寄到上海。

音讀因四之豐土街

图 2-1-1 费密卦 A

B. 180 文一晚。

。同與出德姓，即改，A

。半表，最早 A . III

。佛建畏单神祇青，喇去要班，景早 B

。滑畏。我。A

B. 椰吧度 400 文。